



**You have downloaded a document from
RE-BUS
repository of the University of Silesia in Katowice**

Title: Odpisy aktów stanu cywilnego w polsko-rosyjskiej konfrontacji przekładowej

Author: Anna Podstawska

Citation style: Podstawska Anna. (2016). Odpisy aktów stanu cywilnego w polsko-rosyjskiej konfrontacji przekładowej. W: J. Lubocha-Kruglik, O. Małyś (red), „Przestrzenie przekładu”. (S. 189-200). Katowice : Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego.



Uznanie autorstwa - Użycie niekomercyjne - Bez utworów zależnych Polska - Licencja ta zezwala na rozpowszechnianie, przedstawianie i wykonywanie utworu jedynie w celach niekomercyjnych oraz pod warunkiem zachowania go w oryginalnej postaci (nie tworzenia utworów zależnych).



UNIwersYTET ŚLĄSKI
W KATOWICACH



Biblioteka
Uniwersytetu Śląskiego



Ministerstwo Nauki
i Szkolnictwa Wyższego

Anna Podstawska

Uniwersytet Śląski w Katowicach

Odpisy aktów stanu cywilnego w polsko-rosyjskiej konfrontacji przekładowej

W dzisiejszych czasach prawo stanowi ważny element kultury społeczeństwa – kształtuje i reguluje wiele aspektów życia społecznego. Nic więc dziwnego, że przedstawiciele różnych dziedzin nauki, w tym także językoznawstwa, poświęcają w swoich badaniach coraz więcej miejsca kwestiom komunikacji administracyjno-prawnej. Przekaz informacji w tego rodzaju komunikacji odbywa się za pośrednictwem tekstów funkcjonujących w obszarze obowiązującego w danym kraju prawa, w tym także w obrębie gatunków prawa cywilnego, na przykład odpisów aktów stanu cywilnego.

Celem niniejszego artykułu jest przedstawienie wyników analizy porównawczej polskich i rosyjskich odpisów aktów stanu cywilnego. Analiza ta skoncentrowana była głównie na wychwyceniu różnic pomiędzy dokumentami polskimi a rosyjskimi. Uwzględniono przy tym kontekst ich funkcjonowania w rzeczywistości prawnej danego kraju, wskazano również na fakt nieprzystawalności systemów prawnych na poziomie językowym i strukturalnym. Wyniki analizy mogą okazać się przydatne, między innymi – w pracy tłumacza. Wynika to z faktu, że świadomość różnic występujących pomiędzy analogicznymi tekstami w języku źródłowym oraz w języku przekładu podnosi poziom świadomości genologicznej tłumacza, a – co za tym idzie – usprawnia sam proces tłumaczenia, oraz wpływa na jakość przekładu jako produktu końcowego. Co więcej, świadomość gatunkowa odgrywa ważną rolę w przypadku tłumaczenia tekstu wyjściowego niewystępującego w języku docelowym, co ma miejsce także w przypadku tłumaczenia odpisów aktów stanu cywilnego w parze językowej polski/rosyjski¹. Zasygnalizowane w artykule różnice między

¹ Problem znaczenia świadomości gatunkowej (i kompetencji dyskursywnej) w rozumieniu i interpretacji tekstu o obcym wzorcu gatunkowym został omówiony w pracy Barbary

tekstami w języku polskim a rosyjskim na poziomie strukturalnym odbiorca może prześledzić, zapoznając się z załączonymi schematami, przedstawiającymi makrostrukturę polskich i rosyjskich odpisów aktów stanu cywilnego (załącznik 1 i 2). Dodatkowo do artykułu dołączono wykaz słownictwa występującego w polskich i rosyjskich odpisach aktów stanu cywilnego wraz z tłumaczeniem (załącznik 3). Materiał egzemplifikacyjny artykułu stanowiły wzorce odpisów aktów stanu cywilnego obowiązujących obecnie w Rzeczypospolitej Polskiej oraz w Federacji Rosyjskiej. W niniejszym artykule nie uwzględniono wzorców odpisów skróconych aktów stanu cywilnego; będą one przedmiotem odrębnych rozważań.

Tłumacz tekstów specjalistycznych z zakresu prawa w celu doskonalenia praktyki translatorskiej, poszerzania wiedzy specjalistycznej i bazy słownictwa może posłużyć się konfrontacją tekstów paralelnych w języku źródłowym i w języku przekładu, to znaczy tekstów *tego samego typu, na ten sam temat, które powstały w takiej samej sytuacji komunikacyjnej*². Innymi słowy takich, które spełniają warunki ekwiwalencji funkcjonalnej. Porównanie ustawy Prawo o aktach stanu cywilnego i jej rosyjskiego odpowiednika – Федеральный закон об актах гражданского состояния – pozwala stwierdzić, iż gatunek odpisu aktu stanu cywilnego obowiązujący w Rzeczypospolitej Polskiej oraz w Federacji Rosyjskiej są gatunkami tożsamymi. Nie znaczy to jednak, że polskie oraz rosyjskie odpisy aktów stanu cywilnego są identyczne, a ich tłumaczenie nie przysporzy żadnych trudności. Istnieją bowiem znaczące różnice pomiędzy dokumentami polskimi i rosyjskimi, które mogą być przyczyną potencjalnych trudności w procesie przekładu.

Analizę porównawczą rosyjskich i polskich odpisów aktów stanu cywilnego, warto rozpocząć od wyjaśnienia tego, czym są *odpis aktu stanu cywilnego* oraz *akt stanu cywilnego* i w jaki sposób funkcjonują one w polskiej i rosyjskiej rzeczywistości prawnej. Okazuje się bowiem, że autorzy wielu polsko-rosyjskich słowników specjalistycznych (z wyjątkiem słownika autorstwa Teresy Zobek) mylą pojęcia *akt stanu cywilnego* oraz *odpis aktu stanu cywilnego*, uznając leksem *свидетельство* za odpowiednik przekładowy leksemu *akt*³. Nie są to jednak pojęcia tożsame. Zgodnie z ustawą Prawo o aktach stanu cywilnego *akt stanu cywilnego* jest pojedynczym wpisem w księdze stanu cywilnego, rejestru-

Walkiewicz. Por. B. WALKIEWICZ: *Interdyskursywność w przekładzie tekstów specjalistycznych*. „Rocznik Przekładoznawczy. Studia nad teorią, praktyką i dydaktyką przekładu” 2011, nr 6, s. 99–115.

² Z. KRZYSZTOFORSKA-WEISSWASSER: *Wykorzystanie tekstów paralelnych przy tłumaczeniu tekstów w procesie cywilnym*. http://www.translegis.com.pl/ll_archiwum/LL_2_6.pdf [dostęp: 12.12.2015].

³ Problem ten porusza także w artykule *Językowe aspekty prawa, prawne aspekty języka – implikacje dla tłumacza* Jolanta Lubocha-Kruglik. Por. J. LUBOCHA-KRUGLIK: *Językowe aspekty prawa, prawne aspekty języka – implikacje dla tłumacza*. W: *Z teorii i praktyki przekładu prawniczego*. Red. I. A. NDIAYE, G. OJCEWICZ. Olsztyn 2013, s. 64–72.

jącym stan cywilny osoby poprzez urzędowe odnotowanie określonych zdarzeń, takich jak: narodziny, uznanie dziecka, przysposobienie, zawarcie małżeństwa, rozwód, unieważnienie małżeństwa, czy też zmiana nazwiska. Zdarzenia, zapisywane są w księgach aktów stanu cywilnego, które stanowią drugi po ewidencji ludności rejestr, obejmujący całą ludność kraju. Ze względu na ich doniosłe znaczenie dokłada się wszelkich starań, aby prowadzenie dokumentacji przebiegało w sposób szczególnie staranny. Wszelkie zasady dotyczące sporządzania aktów stanu cywilnego oraz prowadzenia ksiąg stanu cywilnego określa odpowiedni rozdział wspomnianej już Ustawy⁴. Prowadzeniem zajmuje się kierownik urzędu stanu cywilnego, będący funkcjonariuszem samorządu terytorialnego⁵. Akty stanu cywilnego przechowywane są więc przez urząd stanu cywilnego w postaci zapisów w księgach stanu cywilnego; osoby zainteresowane mogą otrzymać wyłącznie ich odpisy: „Z ksiąg stanu cywilnego wydaje się **odpisy** zupełne i skrócone **aktów** stanu cywilnego”⁶. Zgodnie z ustawą Федеральный закон об актах гражданского состояния w Federacji Rosyjskiej sytuacja przedstawia się podobnie – poszczególne akty rejestruje się w sposób określony w ustawie⁷: wpisuje się je do odrębnych ksiąg, znajdujących się w posiadaniu urzędu stanu cywilnego; osobom zainteresowanym wydaje się jedynie odpisy aktów: „Свидетельство о государственной регистрации акта гражданского состояния выдается в удостоверение факта государственной регистрации **акта** гражданского состояния”⁸. Wnikliwa lektura przytoczonych fragmentów ustaw dostarcza wiedzy o rosyjskiej i polskiej rzeczywistości prawnej, pozwala także na ustalenie rosyjskich ekwiwalentów leksemów *akt* i *odpis*. Właściwym tłumaczeniem wyrażenia *akt stanu cywilnego* jest więc *акт гражданского состояния*, ekwiwalentem zaś słowa *odpis* będzie *свидетельство*.

Najistotniejsza, zdaniem autorki, różnica pomiędzy polskimi a rosyjskimi odpisami aktów stanu cywilnego wynika z tego, że w polskiej rzeczywistości prawnej funkcjonują jedynie trzy akty stanu cywilnego: akt urodzenia, akt małżeństwa i akt zgonu. Na gruncie rosyjskim natomiast występują dodatkowo jeszcze cztery rodzaje aktów: akt rozwiązania małżeństwa (potocznie nazywany aktem rozwodu), akt przysposobienia chłopca lub dziewczynki (potocznie: akt adopcji), akt ustalenia ojcostwa oraz akt zmiany nazwiska. Co prawda, dodatkowe rodzaje aktów stanu cywilnego wymienione w ustawie rosyjskiej nie posiadają odpowiedników w prawie polskim, jednak ze względu na istnienie ekwiwalentnej sytuacji (Polacy również rozwodzą się, adoptują dzieci, zmieniają

⁴ Por. ustawa z dnia 28 listopada 2014 r. *Prawo o aktach stanu cywilnego*, Dz.U. 2014, poz. 1741.

⁵ J. IGNATOWICZ, K. STEFANIUK, A. WOLTER: *Prawo cywilne. Zarys części ogólnej*. Warszawa 2001, s. 178–179.

⁶ *Prawo o aktach stanu cywilnego*, rozdz. 3, art. 21 ust. 1.

⁷ Пор. Общие положения. В: *Федеральный закон об актах гражданского состояния*.

⁸ *Федеральный закон об актах гражданского состояния*, ст. 8, п. 1.

imiona i nazwiska) oraz istnienie tekstów rejestrujących te sytuacje, nie można mówić o zupełnej obcości na gruncie polskim wymienionych w ustawie rosyjskiej dodatkowych czterech rodzajów aktów. W świetle polskiego prawa takie zdarzenia zatwierdzane są nie poprzez sporządzenie odrębnego dokumentu, lecz poprzez zaktualizowanie dokumentu już istniejącego, ściślej mówiąc dokonuje się tego drogą uzupełnienia odpowiedniego aktu o wzmianki dodatkowe, które wpisywane są w przeznaczoną do tych celów rubrykę⁹. Na podstawie aktów stanu cywilnego tworzone są ich odpisy, tak więc opisana wyżej różnica znajduje też odzwierciedlenie w przypadku ich odpisów. W sytuacji, gdy konieczne jest tłumaczenie na język polski dokumentu nieistniejącego w polskiej rzeczywistości prawnej, należy sporządzić nowy rodzaj dokumentu poprzez analogię do podobnych dokumentów już istniejących.

Kolejnym aspektem, na który zwrócono uwagę w trakcie badań, była makrostruktura analizowanych dokumentów. Jeżeli chodzi o zawartość aktów stanu cywilnego oraz ich odpisów, to jest ona regulowana przez szereg przepisów, których przestrzeganie jest warunkiem do uznania ważności dokumentu w świetle prawa. W związku z tym akty stanu cywilnego oraz ich odpisy należy uznać za gatunek skonwencjonalizowany, charakteryzujący się powtarzalną strukturą. Forma odpisu aktu stanu cywilnego jest na tyle sztywna, iż stanowi swego rodzaju matrycę, która uzupełniona odpowiednimi danymi, utworzona w odpowiednich warunkach staje się uznawanym przez prawo dokumentem. Analiza konfrontatywna materiału egzemplifikacyjnego wykazała, że strukturę zarówno polskich, jak i rosyjskich dokumentów, można rozpatrywać dwupoziomowo¹⁰. Pomimo tego, że wszystkie rodzaje odpisów należą do jednego gatunku, to każdy z nich musi odznaczać się autonomią treści zasadniczej ze względu na zróżnicowanie przedstawianych w nich zdarzeń. Pierwszy z poziomów uwzględnienia komponenty tekstu, które są wspólne dla wszystkich tekstów należących do klasy omawianego gatunku. Do tej grupy można zaliczyć część wstępną i końcową odpisu, to znaczy elementy okalające zasadniczą treść dokumentu, będące swego rodzaju ramą tekstową. W polskich dokumentach są to: w części wstępnej – godło państwowe, nazwa kraju, miejsce utworzenia aktu (urząd stanu cywilnego, miejscowość, województwo), numer dokumentu i data; w części końcowej – podpis osoby zgłaszającej (akt urodzenia, akt zgonu)/osób zawierających małżeństwo oraz świadków (akt małżeństwa), podpis kierownika urzędu stanu cywilnego, wzmianki dodatkowe, poświadczenie zgodności odpisu z treścią aktu w odpowiedniej księdze aktów stanu cywilnego, data, miejscowość, podpis kierownika urzędu stanu cywilnego i miejsce na opłatę skarbową. W rosyjskich dokumentach w części wstępnej występują następujące elementy: godło państwowe oraz nazwa gatunkowa dokumentu, a w części końcowej – miejsce

⁹ *Prawo o aktach stanu cywilnego*, rozdz. 3, art. 21 ust. 1.

¹⁰ Podobny problem poruszyła w swojej pracy A. DUNIN-DUDKOWSKA: *Akt notarialny jako gatunek wypowiedzi*. Lublin 2010, s. 81.

rejestracji zdarzenia (nazwa i siedziba urzędu stanu cywilnego), data wydania odpisu, numer i podpis kierownika urzędu stanu cywilnego. Należy uwzględnić także metatekstem, czyli element ramy tekstowej odnoszący się do aktu stanu cywilnego od którego utworzono odpis: np. *о чём в книге регистрации актов о заключении брака произведена запись*. Drugi poziom natomiast obejmuje komponenty typowe dla każdego z poszczególnych rodzajów odpisów aktów stanu cywilnego, tj. elementy składające się na zasadniczą treść danego odpisu: szczegółowy opis zdarzenia, wpływający na stan cywilny osoby. Zawartość treści zasadniczej odpisu oraz kolejność występujących w niej komponentów tekstu jest powtarzalna i typowa nie dla całej klasy tekstów reprezentujących omawiany gatunek, lecz tylko w obrębie konkretnego jego rodzaju. Makrostruktura polskiego odpisu aktu stanu cywilnego różni się od makrostruktury dokumentu rosyjskiego zarówno na poziomie ramy tekstowej, jak i na poziomie jego treści zasadniczej. Zdarza się, że element występujący w dokumencie sporządzonym w języku polskim, nie pojawia się w jego odpowiedniku w języku rosyjskim i odwrotnie; na przykład, w polskim odpisie aktu zgonu znajdują się informacje o godzinie i miejscu znalezienia zwłok, których brak w dokumencie rosyjskim. Natomiast w rosyjskim odpisie aktu zgonu znajdzie się informacja o przyczynie śmierci, której nie ma w dokumencie polskim. Wynika to z różnic między polskimi a rosyjskimi przepisami prawnymi, regulującymi zawartość odpisów.

Różnice są widoczne także w warstwie językowej odpisów. Na treść zasadniczą polskich odpisów składają się równoważniki zdań. Wpływa to na sposób organizacji tej treści – w polskim dokumencie poszczególne informacje są wypunktowane bądź przedstawione w formie tabeli. W rosyjskim odpisie treść zasadnicza ma postać tekstu ciągłego w postaci zdań. Zatem funkcja językowa, jaką pełni gatunek odpisu aktu stanu cywilnego, tj. funkcja informatywna, realizowana jest różnie w dokumencie polskim i w dokumencie rosyjskim. Informację o tym, jakiego rodzaju zdarzenie – wpływające na stan cywilny osoby – jest rejestrowane, sugerują odbiorcom polskim i rosyjskim przede wszystkim nazwy odpowiedniego dokumentu, na przykład: *Одпись zupełный aktu urodzenia, Свидетельство о рождении*. W treści zasadniczej polskich odpisów przekaz informacji o zdarzeniu odbywa się w sposób niebezpośredni – informacje te wynikają z równoważników zdań będących nazwami rubryk, zawierających dane o zdarzeniu np. *data zgonu, dane dotyczące osoby zmarłej* itp. Wyjątek stanowi widniejące na odpisie aktu małżeństwa potwierdzenie oświadczenia, jakim jest wstąpienie w związek małżeński, podpisane przez kierownika urzędu stanu cywilnego, gdzie informacja wyrażona jest bezpośrednio (*Stwierdzam, że osoby wymienione w rubr. I złożyły w dniu dzisiejszym przede mną zgodne oświadczenie o wstąpieniu w związek małżeński*). W rosyjskich odpisach przekaz informacji o charakterze rejestrowanego zdarzenia jest bezpośredni – informacja jest wyrażona za pomocą czasowników w 3. osobie liczby pojedynczej czasu przeszłego, np.: *Гражданин X родился 1.01.2011 [...]*; w 3. osobie

liczby mnogiej czasu przeszłego, np.: *Гражданин X [...] и гражданка Y [...] заключили брак*; strony biernej czasownika: *Брак между гражданином X и гражданкой Y расторгнут [...]*.

Podsumowując, można stwierdzić, że problemy poruszone w niniejszym artykule mogą stanowić punkt odniesienia w przygotowaniach do tłumaczenia odpisów aktów stanu cywilnego w parze językowej polski/rosyjski. Konfrontacja tekstów paralelnych pozwala na wykrycie między nimi różnic i podobieństw, pozwala też przygotować się do pokonania potencjalnych trudności, jakie mogą pojawić się w pracy z określonym gatunkiem tekstu. Analiza porównawcza dokumentów stanowi klucz do sukcesu w przypadku tłumaczenia tekstów skonwencjonalizowanych. Teksty te są bogatym źródłem terminologii; porównanie ich okazuje się niezwykle pomocne w ustalaniu odpowiedników przekładowych poszczególnych terminów. Dzięki pracy z tekstami paralelnymi tłumacz może zapoznać się ze strukturami charakterystycznymi dla danego gatunku w języku wyjściowym i docelowym oraz wykorzystać je w dalszej praktyce translatorskiej. Taka analiza pozwala także na wychwycenie elementów wspólnych dla całej klasy tekstów określonego gatunku i na zautomatyzowanie procesu ich przekładu. Okazuje się, że niezbędnym czynnikiem w procesie doskonalenia warsztatu pracy tłumacza jest także konfrontacja poszczególnych systemów prawnych. Podnosi ona świadomość na temat funkcjonowania gatunku w rzeczywistości różnych języków.

Анна Подставска

**Свидетельства о государственной регистрации
актов гражданского состояния
в польско-русской переводческой конfrontации**

Резюме

В настоящей статье представлены результаты сравнительного анализа польских и российских свидетельств актов гражданского состояния. В ходе анализа были обнаружены различия между польскими и российскими документами на разных уровнях организации текста. Как полагает автор, знания о них могут оказаться востребованными, например, в работе переводчика, повышая уровень его жанровой компетенции. Предусмотрение потенциальных трудностей вместе с концептуальным предложением их решения может ускорить процесс перевода и положительно повлиять на его качество. Автор подчёркивает также необходимость конfrontации правовых систем, в которых функционируют параллельные тексты.

Anna Podstawska

Polish and Russian copies of civil registration certificates: a comparative translation analysis

Summary

The aim of the article is to present results of a comparative analysis of Polish and Russian copies of civil registration certificates. The analysis revealed differences between Polish and Russian documents at various levels of text organization. Knowledge of these differences may be useful, for instance, to translators due to increasing the level of their genre competence. Anticipation of potential translation problems and providing solutions to them before they occur can optimize the process by reducing translation time and improving translation quality. The article also emphasises the need for confrontation of different legal systems as well as parallel texts functioning in those systems.

Załącznik 1

Polskie odpisy aktów stanu cywilnego

Część wstępna: godło państwowe, nazwa kraju, miejsce utworzenia aktu (urząd stanu cywilnego, miejscowość, województwo), numer dokumentu, data

A. Odpis zupełny aktu urodzenia

NAZWA GATUNKOWA DOKUMENTU

DANE DOTYCZĄCE DZIECKA: nazwisko, imię (imiona), płeć, data urodzenia, miejsce urodzenia

DANE DOTYCZĄCE RODZICÓW: imię (imiona) rodziców, nazwiska rodowe rodziców, daty urodzenia rodziców, miejsce urodzenia rodziców, miejsce zamieszkania w chwili urodzenia dziecka

UWAGI:

B. Odpis zupełny aktu małżeństwa

NAZWA GATUNKOWA DOKUMENTU

DANE DOTYCZĄCE OSÓB ZAWIERAJĄCYCH MAŁŻEŃSTWO: nazwisko, imię (imiona), nazwisko rodowe, stan cywilny, data urodzenia, miejsce urodzenia, miejsce zamieszkania mężczyzny i kobiety

DANE DOTYCZĄCE DATY I MIEJSCA ZAWARCIA MAŁŻEŃSTWA: data, miejsce

DANE DOTYCZĄCE RODZICÓW: nazwisko, imię (imiona), nazwisko rodowe ojca mężczyzny i ojca kobiety; nazwisko, imię (imiona), nazwisko rodowe matki mężczyzny i matki kobiety

NAZWISKO NOSZONE PO ZAWARCIU MAŁŻEŃSTWA: nazwisko mężczyzny, kobiety, dzieci

ŚWIADKOWIE: nazwisko, imię świadka oraz świadkowej

UWAGI:

C. Odpis zupełny aktu zgonu

NAZWA GATUNKOWA DOKUMENTU

DANE DOTYCZĄCE OSOBY ZMARŁEJ: nazwisko, imię (imiona), nazwisko rodowe, stan cywilny, data urodzenia, miejsce urodzenia, ostatnie miejsce zamieszkania

DANE DOTYCZĄCE MIEJSCA I DATY ZGONU: data zgonu, godzina zgonu, miejsce zgonu, data znalezienia zwłok, godzina znalezienia zwłok, miejsce znalezienia zwłok

DANE DOTYCZĄCE MAŁŻONKA OSOBY ZMARŁEJ: nazwisko i imię (imiona), nazwisko rodowe

DANE DOTYCZĄCE RODZICÓW OSOBY ZMARŁEJ: imię (imiona) i nazwiska rodowe ojca i matki

DANE DOTYCZĄCE OSOBY (ZAKŁADU) ZGŁASZAJĄCEJ ZGON: nazwisko i imię (imiona)/nazwa zakładu, miejsce zamieszkania/siedziba zakładu

UWAGI:

POTWIERDZENIE: Potwierdzenie złożenia przez małżonków oświadczenia woli wstąpienia z związek małżeński, podpis osób zawierających małżeństwo, świadków oraz kierownika USC

Część końcowa: podpis osoby zgłaszającej (akt urodzenia, akt zgonu)/osób zawierających małżeństwo oraz świadków (akt małżeństwa), podpis kierownika urzędu stanu cywilnego, wzmianki dodatkowe, poświadczenie zgodności odpisu z treścią aktu w odpowiedniej księdze aktów stanu cywilnego, data, miejscowość, podpis kierownika urzędu stanu cywilnego, miejsce na opłatę skarbową

Załącznik 2**Rosyjskie odpisy aktów stanu cywilnego**

Część wstępna: godło państwowe, nazwa gatunkowa testamentu

A. (Odpis aktu urodzenia):

- nazwa gatunkowa dokumentu, nazwisko, imię, imię obojczyckie, data urodzenia, miejsce urodzenia (miasto/wieś, rejon, okręg, republika) osoby, której (osób których) akt dotyczy,
- informacja o zdarzeniu,
- informacja o rejestracji zdarzenia w księdze aktów stanu cywilnego, data, miejsce, numer zarejestrowanego w księdze aktów stanu cywilnego zdarzenia,
- dane rodziców (nazwisko, imię, imię obojczyckie ojca i matki).

B. (Odpis aktu ustalenia ojcostwa):

- nazwa gatunkowa dokumentu,
- nazwisko, imię, imię obojczyckie, data urodzenia, miejsce urodzenia (miasto/wieś, rejon, okręg, republika) osoby, której (osób których) akt dotyczy,
- informacja o zdarzeniu,
- nazwisko, imię i imię obojczyckie dziecka,
- data urodzenia dziecka, nazwisko,
- imię i imię obojczyckie matki dziecka,

- informacja o rejestracji zdarzenia w księdze aktów stanu cywilnego, data, miejsce, numer zarejestrowanego w księdze aktów stanu cywilnego zdarzenia.

C. (Odpis aktu przysposobienia chłopca lub dziewczynki):

- nazwa gatunkowa dokumentu,
- nazwisko, imię, imię ojcowskie, data urodzenia, miejsce urodzenia (miasto/wieś, rejon, okręg, republika) osoby, której (osób których) akt dotyczy,
- informacja o zdarzeniu,
- dane rodziców (nazwisko, imię, imię ojcowskie ojca oraz matki),
- nadane dziecku nazwisko, imię i imię ojcowskie,
- informacja o rejestracji zdarzenia w księdze aktów stanu cywilnego, data, miejsce, numer zarejestrowanego w księdze aktów stanu cywilnego zdarzenia.

D (Odpis aktu zmiany nazwiska, imienia i imienia ojcowskiego):

- nazwa gatunkowa dokumentu,
- nazwisko, imię, imię ojcowskie, data urodzenia, miejsce urodzenia (miasto/wieś, rejon, okręg, republika) osoby, której (osób których) akt dotyczy,
- informacja o zdarzeniu,
- informacja o zdarzeniu, informacja o rejestracji zdarzenia w księdze aktów stanu cywilnego, data, miejsce, numer zarejestrowanego w księdze aktów stanu cywilnego zdarzenia.

E. (Odpis aktu małżeństwa):

- nazwa gatunkowa dokumentu,
- nazwisko, imię, imię ojcowskie, data urodzenia, miejsce urodzenia (miasto/wieś, rejon, okręg, republika) osoby, której (osób których) akt dotyczy,
- informacja o zdarzeniu, informacja o rejestracji zdarzenia w księdze aktów stanu cywilnego, data, miejsce, numer zarejestrowanego w księdze aktów stanu cywilnego zdarzenia,
- informacja o nazwiskach noszonych przez kobietę i mężczyznę po zawarciu małżeństwa (nazwisko żony oraz nazwisko męża).

F. (Odpis aktu rozwiązania małżeństwa):

- nazwa gatunkowa dokumentu,
- nazwisko, imię, imię ojcowskie, data urodzenia, miejsce urodzenia (miasto/wieś, rejon, okręg, republika) osoby, której (osób których) akt dotyczy,
- informacja o zdarzeniu, informacja o rejestracji zdarzenia w księdze aktów stanu cywilnego, data, miejsce, numer zarejestrowanego w księdze aktów stanu cywilnego zdarzenia,
- informacja o nazwiskach noszonych przez kobietę i mężczyznę po rozwiązaniu małżeństwa.

G. (Odpis aktu zgonu):

- nazwa gatunkowa dokumentu,
- nazwisko, imię, imię ojcowskie, data urodzenia, miejsce urodzenia (miasto/wieś, rejon, okręg, republika) osoby, której (osób których) akt dotyczy,

- informacja o zdarzeniu, data zgonu, wiek, informacja o rejestracji zdarzenia w księdze aktów stanu cywilnego, data, miejsce, numer zarejestrowanego w księdze aktów stanu cywilnego zdarzenia,
- przyczyna śmierci,
- miejsce zgonu (miasto/wieś),
- rejon, okręg, republika.

Część końcowa: miejsce rejestracji zdarzenia (nazwa i siedziba urzędu stanu cywilnego), data wydania odpisu, numer, podpis kierownika urzędu stanu cywilnego.

Załącznik 3

Słownictwo i wyrażenia z polskich i rosyjskich odpisów aktów stanu cywilnego

A.

dane dotyczące (np. rodziców)	данные о родителях
data znalezienia zwłok	дата обнаружения трупа/тела
godzina zgonu	время смерти
godzina znalezienia zwłok	время обнаружения трупа/тела
kierownik urzędu stanu cywilnego	заведующий отделом записи актов гражданского состояния
miejsce na opłatę skarbową	гербовый сбор
miejsce urodzenia	место рождения
miejsce znalezienia zwłok	место обнаружения трупа/тела
miejsce zgonu	место смерти
nazwa zakładu	название/наименование предприятия
nazwisko noszone po zawarciu/rozwiązaniu małżeństwa	фамилия, присвоенная после вступления в брак
nazwisko rodowe	добрачная фамилия
odpis aktu urodzenia	свидетельство о рождении
odpis aktu małżeństwa	свидетельство о заключении брака/свидетельство о браке
odpis aktu zgonu	свидетельство о смерти
osoba zgłaszająca	заявитель
osoby zawierające małżeństwo	лица, вступающие в брак/лица, заключающие брак
ostatnie miejsce zamieszkania	последнее место жительства

poświadczają zgodność powyższego odpisu zupełnego z treścią aktu w księdze (np.) małżeństw	Содержание настоящего свидетельства соответствует содержанию акта о браке в книге регистрации актов о (напр.) браке
siedziba zakładu	местонахождение предприятия
świadek	свидетель
urząd stanu cywilnego (USC)	Отдел записи актов гражданского состояния (ЗАГС)
uwagi	примечания
wzmianki dodatkowe	дополнительные сведения
zawarcie małżeństwa	вступление в брак/заключение брака

В.

гражданин	obywatel
дата выдачи	data wydania
заведующий отделом записи актов гражданского состояния	kierownik urzędu stanu cywilnego
местонахождение органа ЗАГСа	siedziba urzędu stanu cywilnego
место регистрации	miejsce rejestracji
место смерти	miejsce zgonu
наименование ЗАГСа	nazwa urzędu stanu cywilnego
о чём в книге регистрации актов об усыновлении (удочерении) произведена запись за № _____	co zostało zapisane w księdze aktów przysposobienia chłopca lub dziewczynki pod numerem
перемена фамилии, имени, отчества	zmiana nazwiska, imienia, imienia ojcowskiego
после заключения/расторжения брака присвоены фамилии	nazwiska noszone po wstąpieniu w związek małżeński/rozwiązaniu małżeństwa
признать отцом	uznać ojcostwo
причина смерти	przyczyna zgonu
расторжение брака	rozwiązanie małżeństwa
родившийся	urodzony
свидетельство об усыновлении (удочерении)	odpis aktu przysposobienia chłopca lub dziewczynki

свидетельство о заключении брака	odpis aktu zawarcia małżeństwa
свидетельство о перемене фамилии, имени, отчества	odpis aktu zmiany nazwiska, imienia, imienia ojcowskiego
свидетельство о расторжении брака	odpis aktu rozwiązania małżeństwa
свидетельство о рождении	odpis aktu urodzenia
свидетельство о смерти	odpis aktu zgonu
свидетельство об установлении отцовства	odpis aktu ustalenia ojcostwa
свидетельство выдано гражданину(ке)	odpis wydano obywatelowi (obywatelce)
удочерена	przysposobiona
усыновлен	przysposobiony